

# HEBOU

\*Newsletter of the Linguistic Society of Papua New Guinea

## Contents

Introduction; general information	p 1
Minutes of the AGM of LSPNG	p 2
KIVUNG: announcement	p 5
Annual Congress of LSPNG: report	p 5
News from UPNG & UOT	p 6
Other research in PNG:	
Department of Education, Konedobu	p 7
S.I.L.	p 8
Other news & announcements.	p 9
Forms	p 12

## LSPNG NEWSLETTER

At the first meeting of the executive of the 1976/7 Committee of the LSPNG it was decided to bring out a periodical newsletter to provide information of a more topical nature than is possible in our journal, KIVUNG.

Although most of our readers will also be subscribers of Kivung, we also hope to interest other groups of people in our activities. In Papua New Guinea today there are many issues related to language that are of interest and importance. We are hoping to reach thoughtful Papua New Guineans and other laymen, especially those whose work involves them in the language situations here (and whose doesn't?). We shall therefore do our best to gain a wide audience in Papua New Guinea.

## Editorship and publication address

It is envisaged that the editorship will rotate between Waigani, Lae and Goroka/Ukarumpa. This first issue is the responsibility of Waigani.

Communications in all cases should be addressed to:

The Secretary,  
LSPNG.,  
C/- Department of Language,  
P.O. Box 4820,  
University,  
Papua New Guinea.

Circulation

We are circulating all individual members with this first issue by airmail. However, the cost of sending every issue of HEBOU to all overseas members by airmail is high, so, in future, recent issues of HEBOU will normally be sent with KIVUNG.

*If you are a member living overseas and would like to receive HEBOU by air, please complete the form on the back of this issue.*

MINUTES OF THE TENTH ANNUAL GENERAL MEETING OF THE LINGUISTIC SOCIETY

Friday 17th September 1976, 4.00 p.m.

University of Papua New Guinea, Waigani

1. Minutes of AGM 1975

The minutes of the Annual General Meeting 1975 were accepted.

(Prop. J. Lynch)

(2nd: M. Ross)

2. President's Report

The President, Tom Dutton, reported that not all the resolutions of the 1975 meeting have been fully carried out, but that activities of the society have increased and there are signs of a wider interest in the work of the Society. In particular he asked the members to note that this year we have four papers being read by PNG nationals, two of these in the new Student Section, and also interest in TESL has been

revived, with a Language Teaching Section at the Congress this year, 1976. He spoke for the Publicity Officer to point out that the number of meetings held over the year averaged more than one bimonthly, which was the target decided at the 1975 AGM.

3. Treasurer's Report

The Treasurer reported that the present financial situation of the Society was good, with a current balance of - K1,950. However, this figure does not represent absolute credit, since payments, notably for the publication of Kivung have still to be made.

4. Kivung: Editor's Report

The decision to print Kivung at the University has not been entirely productive and the First Issue for 1975 has not yet been published due to technical hitches. It is clear that in the future the University Printery will not be able to handle this publication, and alternative arrangements are actively being sought. I/1975 should be ready within the next two weeks. II/1975 is ready to go to press as soon as a printer can be found.

5. Business arising from 1-4

(a) Malcolm Ross (Goroka) pointed out that linguistic activities do place take, albeit on an ad hoc basis. He repeated the Publicity Officer's plea for better communications between Moresby and other centres.

Student interest was high.

(b) Andrew Taylor reported that there was apparently good student interest in non-specialist linguistic areas in the UoT. Public lectures on linguistic topics had been held during year, but not under aegis of the Society. A Lae sub-branch was suggested by Tom Dutton.

- (c) It was agreed that the Publicity Officer should notify other centres of all visitors of interest passing through Port Moresby. It was also agreed that SIL would provide non-technical speakers for Goroka Teachers' College and UoT, Lae.

6. Election of Office Bearers for 1976/1977

The following were proposed and elected unanimously:

President: Andrew Taylor (B.Hooley; R.Lang)  
Secretary: Brian Cheetham (R.Lang; T.Dutton)  
Treasurer: Stephen Denny (B.Cheetham; O.Nekitel)  
Publicity Officer: O.Nekitel (S.Denny; B.Cheetham)

Other members of the Executive Committee:

M.Ross (D.Laycock; B.Cheetham)  
G.MacDonald (K.McElhanon; R.Lang)  
M.Solon (K.Johnson; J.Barnett)

7. Place of Congress 1977

Tentatively University of Technology at LAE, at a date to be notified after consultation with the newly appointed Professor of Language and Social Science.\*

8. Meeting closed at 5.15 p.m.

The list of members present at AGM available on request.

---

\*The dates 2 - 4th September, 1977 have now been fixed 21/2/77 .

KIVUNG

Members will be glad to know that Kivung vol. 8, no.2, of December 1975, is at last in the hands of the printers in Singapore. We hope to be able to distribute it in the very near future. Kivung vol. 8, no.2 contains the following articles:

K.A.McElhanon, 'Idiomaticity in a Papuan Non-Austronesian Language'

Otto C. Hintze, 'Phonology of Mai Enga'

John Lynch, 'Bislama Phonology and Grammar: A Review Article'.

Copy for Kivung vol. 9, no.1 is now being typed. However, we are still short of copy and are still falling behind in our publication schedule. Members with articles they would like to submit for publication are urged to do so; this applies especially to papers submitted at the last Congress.

Annual Congress of the Linguistic Society of Papua New Guinea.

1976      The 10th Annual Congress, held 17-20th September 1976 in Port Moresby, was a great success with 37 papers being presented. Participants came from as far afield as the University of California at Santa Barbara, the University of Hawaii, and several Australian Universities, including Sydney, Monash, Queensland and the Australian National University. The Universities, S.I.L. and other institutions in PNG were also well represented.

1977      The 11th Annual Congress will be held in the University of Technology at Lae. In order that this may be as successful as the last congress, we should be grateful if intending participants would complete the form on the back of this newsletter as soon as possible. If you intend to present a paper, we should like the abstract by June 1977 and the completed paper by August 1st 1977.

News from the UPNG Language Department

- \* Tom Dutton is back from leave and reports that he has just finished a review of the Office of Information's new (1976) The Grammar and Dictionary of Hiri Motu. He says it is not very complimentary but contains some new ideas about the origin of the language. To appear in Kivung.
- \* Iru Kakare, Research Officer in Hiri Motu in the Department of Language, UPNG has completed his field work on recording versions of early contact languages used between hiri trading partners. He is now working for the Institute of PNG Studies and will be seeking higher fortunes in the coming elections. A full report on the results of this work will appear later in the year.
- \* Bob McDonald, Research Officer in Tok Pisin in the Language Department, UPNG is in Australia collecting bibliographical information for his forthcoming annotated bibliography. Should be back in Port Moresby about mid-March.
- \* Frans Liefvink has returned from a semester's study leave in Britain. He worked on aspects of discourse analysis and its application to the teaching of English as a second language.
- \* Department of Language (UPNG) Occasional Papers Numbers 5, 6, and 11 are just off the press. Copies available from the University Bookshop. The full list of publications available in this series now is:

No.1	<u>Pidgins and Creoles</u> ed. by John Lynch	75t
No.2	<u>A Short Sketch of Are (or Mukawa) Milne Bay, PNG</u> by Elsie Paisawa, Louise Pagotto, and Joan Kale.	K1.61
No.3	<u>A First Alphabetical Listing of Non-Austronesian Languages of PNG.</u>	80t
No.4	<u>Studies in Psycholinguistics I</u> ed. by Adrienne Lang	K1.70
No.5	<u>The Noun Phrase in Chambri</u> by Louise Pagotto	K1.00
No.6	<u>Studies in Psycholinguistics II</u> ed. by Adrienne Lang	K1.70
No.11	<u>Language and National Development: The Debate, 1976</u> ed. by Bob McDonald.	K2.60

Research proposed in 1977

*Austronesian languages of the Sepik:* John Lynch.

*Huli, Southern Highlands Province:* Brian Cheetham.

*Pidgin Malay as spoken in Irian Jaya:* R.S. Roosman

*The speech of the Ambonese- Malay in Rabaul: Pidgin English or Creole:*  
R.S. Roosman.

Linguistic research in other departments at UPNG

*Comparative Grammar of five New Britain languages:* Dr. Ann Chowning  
(Dept. of Anthropology and Sociology) -forthcoming.

*Language policy in PNG, Various Research Papers published by the  
Teaching Methods and Materials Centre:* Keith Johnson.

- a complete list of these will appear in a later issue.

University of Technology research

*Southern Kiwai: extension of Wurm's work in the area; and survey of  
Kiwai traditional mathematics and science:* Geoff Smith

See also I.M.P. below

*Motu - a new dictionary:* Andrew Taylor.

*Gabadi - grammar outline and vocabulary:* Andrew Taylor.

Other institutions - research reported so far

Department of Education

P.O. Box 2051

Konedobu. PNG

The Indigenous Mathematics Project (I.M.P.)

Research into traditional systems of counting and classification  
for which data is being collected from a great number of PNG societies.

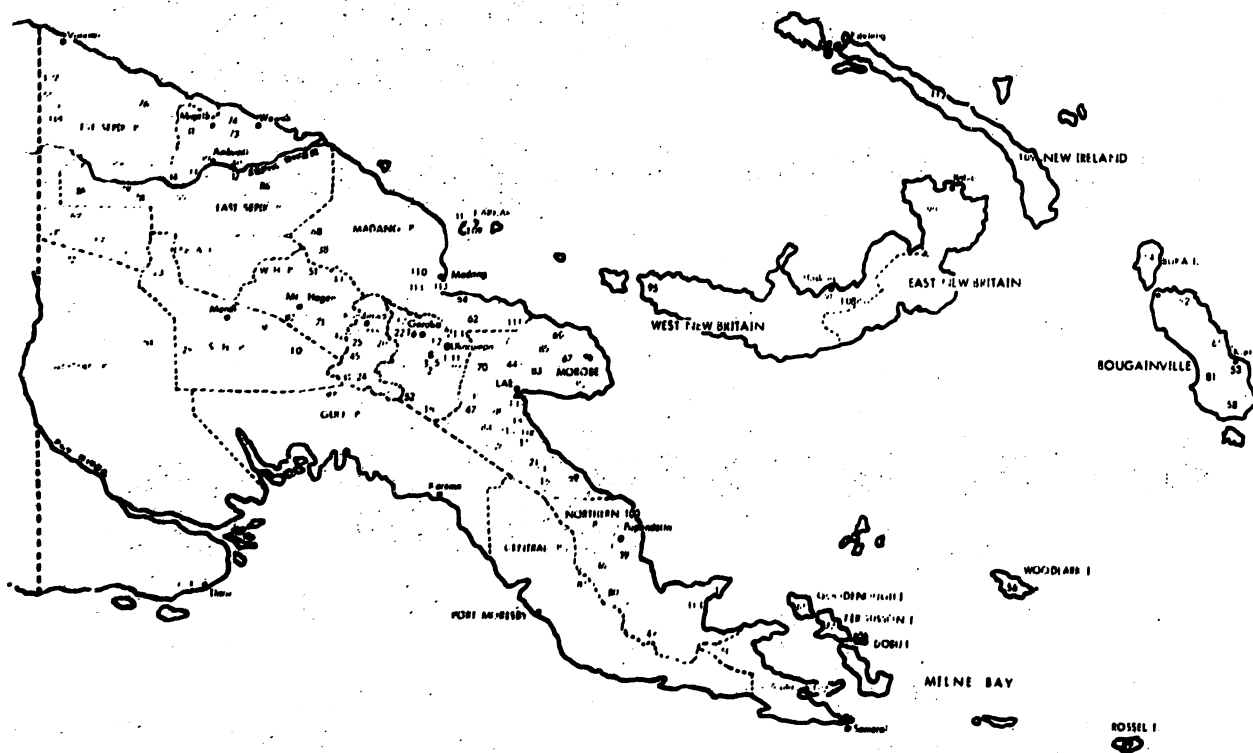
The I.M.P. publishes an independent newsletter, which may be  
obtained from David F. Lancy, Principal Research Officer, at the above  
address.

Summer Institute of Linguistics (S.I.L.)

Ukarumpa, Via Lae.

The following map and checklist contain recent information about areas with fieldworkers.

# Summer Institute of Linguistics (Institut Bilong Tok Ples) in PAPUA NEW GUINEA





1. Vincent	Tairora	8000	41. MacDonald	Dedibi (Mikaru)	5500	81. Hunt	Nagovisi	5000
2. Scott TC	Fore	16000	42. PV	Wahgi	45000	82. Head	Kaugel	35000
3. Gibson-McCarthy	Kanite-Yate	8000	43. Haineworth-Johnson	Narak	4000	83. Fabian	Nabak	12000
4. Richert TC	Guhu-Samano	4000	44. Webb	Urli	2500	84. Shaw	Samo-Kubo	1200
5. Marks	Auyaana-Kosena	6500	45. Irwin	Sali-Yui	6000	85. Foster	Timbo	11000
6. Young	Bona-bone	14000	46. Austing	Omie	1100	86. Bruce	Alambiak	1500
7. Davis TC	Wantiat	5000	47. West-West	Ampaeli-Wojokoso	1000	87. Garland	Mr. Kolali	1700
8. Chenoweth	Usarufa	1000	48. Hardwick-Healey TC	Mangga-Buang	2500	88. Whitehead	Menye	11000
9. Franklin TC	Kewa, West	20000	49. Welmer TC NT	Yareba	750	89. Henderson	Yelamy	2500
10. Kerr	Wiru	15000	50. Murano TC	Daga	5000	90. Parker	Baining	4500
11. Frantz	Gadsup	9000	51. Woodward	Maring	8000	91. Johnston	Nakanai	6000
12. Drew-Payne	Komano-Kafe	47000	52. McBride	Gimi	18000	92. Hostetler	Tinputz	1400
13. Goddard	Agarabi	12000	53. Hurd	Nasloi	13000	93. Larsen	Orokaiwa	25000
14. Hoolay TC	Buang, Centrai	6100	54. Gammon LT			94. Farr	Korafe	1800
15. Coleman-Geary	Kunimalpa	8000	55. Allen NT	Halla	13000	95. Haywood	Maleu (Kilenge)	4000
Bjorkman LT			56. Dye	Bahinemo	325	96. Phinnemore	Ono	3000
16. Delblar TC NT	Gahuku	6500	57. Lithgow TC NT	Muyuw, Dabu	3000	97. Anderson	Podopa	2500
17. Ostridge	Binumerian	190	58. Lockie/Hughes	Bunama	5000	98. Adams-Lauck	Patap	1200
18. Loving TC	Awa	1500	59. Sirange	Asaro, Upper	9500	99. Arsjjo	Ama	380
19. Healey TV	Talefol	3800	60. Griffin (Vaughan LT)	Buin	9000	100. Parrington	Ewage	10000
20. Thurman	Chuave	20000	61. Wilson NT	Suena	2000	101. Price-Rigden	Karkar (Yuri)	1200
21. Boxwell	Wari	4200	62. McElhanon	Selepat	6500	102. Brown	Wari	3000
22. James-Potts	Siere	16000	63. Hockett-Lucht	Iduna	4500	103. Fleischmann-Turpinen	Bina	2000
23. PV	Duna	11000	64. Toland	Rawa	6000	104. Wakefield	Arifama-Miniafa	2000
24. PV	Pawala	4000	65. Litteral	Anggor	1250	105. Hutchison	Sursurunga	1800
25. Bunn	Golin	20000	66. Mathieson-Wells TC	Siroi	700	106. Davidson	Iwal	1500
26. Hultman	Angaaha (Langimar)	1000	67. Firchow	Rotokes	4200	107. Ezard	Tawala	8000
27. Lloyd	Baruya	4400	68. Grahm	Amanab	2800	108. Combs	Mangang	1500
28. Boush	Tifal	2800	69. Southwell	Komba	10500	109. Rehburg-Tuominen	Takia	11000
29. Loewyke-May TC	Fasu	750	70. Davies	Kobon	3900	110. Reesink	Wanuma	1300
30. Kooyers TC	Washuk	2500	71. Smith-Weston	Mianmin	1500	111. Tenson	Yupa	7000
31. Wilson	Abulas	33000	72. Collier LT			112. Lee	Mandak	2600
Baker LT			73. PV	Atzara	18000	113. Elliott	Dami (Ham)	1100
32. Stealsen TC NT	Iatmul	8000	74. Stucky (Cates LT)	Nii	9300	114. Gasaway/Sims	Girawa	3000
33. Farnsworth	Manambu	1500	75. Mecklenburg	Faiwol	2500	115. Barker/Lee	Wasika	9200
34. Foreman-Marten	Yassan-Mayo	1000	76. Freudenburg	Boiken-Yangoru	31000	116. Donald/Martens/ Muzzey	Hot	3200
35. Holz-Stringer TC	Waffe	1000	77. Conrad	Mt. Arapesh	5000			
36. PV	Iwam	2000	78. Lawrence	Okapmin	5000			
37. Dubert	Biangai	1100	79. Scorza	Au	3700			
38. Scholz	Kalam	11000	80. Beaumont	Iamalele	2500			
39. Parlier TC	Managalasi	4000	81. Lewis	Santo-Howe	600			
40. NT	Gaikundi	700	82. Lassio	Sapik-Iwam	1700			
			83. Olson	Beral	1500			

TC - Translation completed

TV - Temporarily vacated

PV - Permanently vacated (Translation being done by another group.)

LT - Literacy team

NT - National Translators

- Indicates dialect

( ) Alternate language name

## OTHER NEWS AND ANNOUNCEMENTS

### University of Hawaii Linguists Visit Papua New Guinea

by Peter C. Lincoln, 14 Feb. 1977

Early in 1976 a research project from the University of Hawaii started to study the Austronesian languages of the north coast in Madang and Morobe Provinces. The principal investigators of the NSF project, Drs. G.W. Grace and A.K. Pawley, sent out first two field workers, Pete Lincoln and Joel Bradshaw. In April, after both checked in with both UPNG and UniTech, Lincoln then Bradshaw visited Siboma village, 50 miles south of Lae, establishing a base for Bradshaw to study Numbami (or Siboma) language. During May, Lincoln patrolled from Wasu to the Gogol River to survey the Austronesian languages and find a base for himself, his wife and son. In June, he chose to establish himself in Gitua village, some thirty miles east of Wasu and near Sialum, in an area not patrolled. In June, George Grace came to PNG with a third field worker, Frank Lichtenberk. Through the generosity of a student at UPNG, Anthony Maburau and his family, Lichtenberk quite easily settled into the study of the language on Manam Island.

The overall aims of the project are to collect fresh data on three key languages to resolve some of the problems of subgrouping the Austronesian languages of Madang and Morobe Provinces and to enhance our understanding of Proto-Oceanic grammar and lexicon. George Grace and Pete Lincoln both gave public lectures both at UPNG and UniTech to clarify these goals. After some months in the field, Lincoln, Bradshaw, and Lichtenberk came to the 1976 Kivung of the L.S.P.N.G. Preliminary results of the Rai Coast survey were circulated at the meeting. The team gave some first impressions returning to the field, each wrote up and expanded some of these impressions. These papers together with the results of some desk research by George Grace and Andy Pawley will be appearing in a few months' time in the University of Hawaii Working Papers in Linguistics. Availability of copies will be announced in subsequent issues of this newsletter.

By January 1977, the team had begun to return to Hawaii. Joel Bradshaw is already there. Pete Lincoln is on his way, and Frank Lichtenberk is expected to leave for Hawaii in March. George Grace has been back for some months. His visit was to encourage other members of the team, to check on progress, and to explore the feasibility of continuing the same kind of project into other areas at some later date.

It is too early to judge the success of the project, but members of the team are still very optimistic that interesting results will soon emerge.

\*\*\*\*\*

Applied Linguistics Association of Australia (ALAA)

A newly formed association. Membership (\$10) enquires to:

Mr. Brian McCarthy, Treasurer, ALAA,  
Department of French, University of Wollongong,  
Wollongong, N.S.W. 2500, Australia.

\*\*\*

Dictionary Society:

Society for the Study of Dictionaries and Lexicography (SSDL)

Membership enquiries to:

Donald Hobar,  
Acting Secretary-Treasurer, SSDL,  
Continuing Education and Extended Services,  
Indiana State University,  
Terre Haute, IN 47809, U.S.A.

A Congress will be held in Terre Haute from June 9 to 11, 1977

Second International Conference on Austronesian Linguistics

Canberra, 4-12 January, 1978.

Enquiries to:

Mrs Lois Carrington,  
Department of Linguistics,  
School of Pacific Studies,  
Australian National University,  
P.O. Box 4, Canberra. ACT. 2600

*Closing date for applications: 30 April 1977.*

\*\*\*

RELC's 12th Regional Seminar. 18 - 22 April 1977

'Education in multi-lingual societies'

30 Orange Grove Road,  
Singapore 10.

\*\*\*

5th International Congress of Applied Linguistics (AILA)

August 21-26, 1978 : Deadline for papers -- 30 April 1977.

Jacques Girard,  
Université de Montréal,  
C.P. 6128, Succursale "A",  
Montréal (Québec)  
Canada H3C 3J7

Please complete if you are living overseas and you wish to receive  
HEBOU by airmail.

NAME:

ADDRESS:

I wish to receive copies of HEBOU by airmail.

Signed:

Date:

To: Secretary, LSPNG, C/- Language Department, P.O. Box 4820  
University, Papua New Guinea.

---

Please complete if you will be attending the 11th Annual Congress  
of the Linguistic Society of Papua New Guinea, to be held in Lae,  
from 2-4 September 1977.

NAME:

ADDRESS:

I will be attending the 11th Annual Congress of the LSPNG.

I do/don't intend to present a paper.

Tentative title:

Abstract enclosed: yes/no

Signed:

Date:

To: Secretary, LSPNG, C/- Language Department, P.O. Box 4820  
University, Papua New Guinea.